

**ANALISIS KONTRASTIF UNGKAPAN PERSALAMAN  
BERTERIMA KASIH DALAM BAHASA JEPANG DAN  
BAHASA INDONESIA BERDASARKAN FILM  
BERBAHASA JEPANG DAN BERBAHASA INDONESIA**

**SKRIPSI**

**Diajukan kepada Fakultas Pendidikan Bahasa  
Universitas Muhammadiyah Yogyakarta  
untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
guna Memperoleh Gelar  
Sarjana Pendidikan**



**Oleh**

**SRIDATI NINGSI DUGIAN**

**(20130830017)**

**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH YOGYAKARTA  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA  
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG  
2017**

## PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya menyatakan bahwa skripsi yang berjudul Analisis Kontrastif Ungkapan Persalaman Berterima Kasih dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Berdasarkan Film Berbahasa Jepang dan Berbahasa Indonesia ini sepenuhnya merupakan karya saya sendiri. Tidak ada bagian di dalamnya yang merupakan plagiat dari karya orang lain, dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung sanksi yang dijatuhkan pada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran-pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya.

Yogyakarta, 13 November 2017

Yang membuat pernyataan,

  
  
(Ningsi Dugjan)

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa atas berkah, rahmat, taufiq, serta hidayah-Nya sehingga penulis akhirnya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini merupakan salah satu syarat untuk menyelesaikan Program Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Pendidikan Bahasa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta. Penulis menyadari dalam proses penulisan skripsi yang berjudul “*Analisis Kontrastif Ungkapan Persalaman Berterima Kasih dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Berdasarkan Film Berbahasa Jepang dan Berbahasa Indonesia*” ini mengalami banyak kesulitan. Namun, berkat bimbingan dari dosen pembimbing, serta kerja sama dan dukungan dari berbagai pihak, maka kesulitan-kesulitan tersebut dapat teratasi.

Dalam menyelesaikan skripsi ini penulis menerima banyak bantuan dari berbagai pihak baik secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, penulis menyampaikan terima kasih kepada :

1. Dr.Suryanto, M.H.Sc, selaku Dekan Fakultas Pendidikan Bahasa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
2. Sonda Sanjaya S.S., M,Pd , selaku Ketua Program Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Pendidikan Bahasa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta sekaligus dosen pembimbing satu penulisan skripsi. Terima kasih atas bimbingan, arahan, masukan, waktu, kemurahan hati dan kesabaran Sensei selama proses penulisan skripsi.
3. Rosi Rosiah S.Pd., M.Pd, selaku dosen pembimbing dua dalam penulisan skripsi ini. Terima kasih atas bimbingan, arahan, masukan, waktu, kemurahan hati dan kesabaran Ibu selama proses penulisan skripsi.
4. Seluruh Dosen Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Pendidikan Bahasa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta yang telah membagikan ilmunya. Terima kasih yang terdalam untuk *senseigata* yang telah membagikan ilmunya

kepada penulis mulai dari nol karena ketidaktahuan penulis sebelumnya tentang bahasa Jepang. Semoga semua yang telah *senseigata* berikan dapat bermanfaat ke depannya untuk penulis.

5. Kepada keluarga penulis yang terkasih dan tercinta, Mama Fadila Bumulo dan Papa Masran Dugian S.Pd., M.Pd yang selalu memotivasi, mendukung, mengingatkan, membimbing, mengarahkan dan doanya selama ini, semoga selalu di dalam lindungan Allah SWT. Buat adek Dhea Dugian terima kasih sudah menjadi adek yang baik, yang selalu mendengarkan curahan hati kakak, buat adek Fitrah Dugian, terima kasih adek paling kecil yang selalu tanya kapan kakak pulang dan mengingatkan jangan lupa kerjakan skripsi kakak, terima kasih adek-adek tersayang. Kalian adalah harta yang paling berharga bagi penulis
6. Untuk teman-teman yang telah melalui 4 tahun kebersamaan Sintabo, Vijay, Echy, Icha, Elfira, Harmitty, Onet Lants, Tri Golo, Reza Hidayat, Anis, Devi, Rezi Ramadhan, Kak Iken Yambo, Bagus Hardono, Ary Nading, Iyas Saraswati, Unggul terima kasih untuk doa, dukungan, dan semangatnya. Hari-hari ditanah rantau jadi nyaman karena kenal kalian. Untuk teman-teman organisasi daerah “Bogani Jogja” Desy, Melinda, Anggun, Puput, Asri, Chantika, Yun Manangin, Rezkita, Fira Yarbo, Tita Kadengkang, Jelita Panigoro, Niar Ligawa, Buu, Nifha, Virtha, terima kasih atas kebaikan kalian selama di tanah rantau ini.
7. Mitha dan Kiswa terima kasih atas waktu, arahan, nasehat, motivasi, dan bantuannya selama kuliah dan selama proses pembuatan skripsi ini.
8. Anissa Tungkagie, Adel Cisa, Gabby Cisa, Sry Cisa, Nanda Limbanadi, Vicka Buchari, Ang Saptogani, Chici Assi, Indah Cisa terima kasih telah menjadi orang yang paling mengerti penulis diwaktu kita belum terpisahkan. Tetaplah menjadi sahabat rasa keluarga.
9. Teman-teman mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Muhammadiyah Yogyakarta. Terima kasih atas seluruh kerjasama, saran, ilmu, bimbingan, dan keramahannya kepada penulis selama perkuliahan 4 tahun

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa skripsi ini masih terdapat banyak kekurangan. Oleh karena itu, dengan segala kerendahan hati penulis menerima kritik dan saran dari semua pihak. Akhir kata, semoga penulisan skripsi ini dapat bermanfaat bagi penulis khususnya dan bagi pembaca pada umumnya

Yogyakarta, 13 November 2017

Penulis

## DAFTAR ISI

|  |     |
|--|-----|
| <b>HALAMAN JUDUL</b> .....                     | i   |
| <b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....                | ii  |
| <b>HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN KARYA</b> ..... | iv  |
| <b>ABSTRAK</b> .....                           | v   |
| <b>KATA PENGANTAR</b> .....                    | vi  |
| <b>DAFTAR ISI</b> .....                        | vii |
| <b>DAFTAR TABEL</b> .....                      | x   |
| <b>DAFTAR BAGAN</b> .....                      | xiv |
| <b>DAFTAR LAMBANG</b> .....                    | xv  |
| <b>BAB I: PENDAHULUAN</b> .....                | 1   |
| A. Latar Belakang Masalah .....                | 1   |
| B. Rumusan Masalah .....                       | 6   |
| C. Batasan Masalah .....                       | 7   |
| D. Tujuan Penelitian .....                     | 7   |
| E. Manfaat Penelitian .....                    | 8   |
| F. Sistematika Penulisan .....                 | 8   |
| <b>BAB II: KAJIAN PUSTAKA</b> .....            | 10  |
| A. <i>Aisatsu</i> .....                        | 10  |
| B. Jenis-jenis <i>Aisatsu</i> .....            | 11  |

|   |     |
|---|-----|
| C. <i>Hyougen</i> .....   | 25  |
| D. Jenis-jenis <i>Hyougen</i> .....   | 26  |
| E. <i>Aisatsu Hyougen</i> .....   | 36  |
| F. Persalaman Bahasa Indonesia.....   | 49  |
| G. Analisis Kontrastif.....   | 51  |
| H. Pragmatik.....   | 55  |
| <br>  |     |
| BAB III: METODE PENELITIAN DAN ANALISIS DATA .....  | 58  |
| A. Metode Penelitian .....  | 58  |
| B. Subjek Penelitian .....  | 59  |
| C. Teknik Pengumpulan Data .....  | 59  |
| D. Instrumen Penelitian .....   | 60  |
| E. Teknik Analisis Data .....   | 61  |
| F. Analisis Data dan Hasil Penelitian .....   | 63  |
| 1. <i>Aisatsu</i> Bahasa Jepang .....   | 63  |
| 2. Persalaman Bahasa Indonesia .....  | 84  |
| 3. Persamaan Situasi Penggunaan <i>Aisatsu Hyougen</i> bermakna Terima Kasih dalam Bahasa Jepang dengan Ungkapan Persalaman Terima Kasih dalam Bahasa Indonesia ..... | 96  |
| 4. Perbedaan Situasi Penggunaan <i>Aisatsu Hyougen</i> bermakna Terima Kasih dalam Bahasa Jepang dengan Ungkapan Persalaman Terima Kasih dalam Bahasa Indonesia.....  | 109 |
| 5. Fenomena Bahasa .....  | 115 |

|   |     |
|---|-----|
| a. Fenomena <i>Icchi</i> (一致) .....               | 115 |
| b. Fenomena <i>Ketsujo</i> (欠如) .....             | 120 |
| c. Fenomena <i>Yūgō</i> atau Konvergen (融合) ..... | 122 |
| <b>BAB IV: PENUTUP</b> .....                      | 126 |
| A. Simpulan .....                                 | 126 |
| B. Saran .....                                    | 128 |
| <b>SINOPSIS</b> .....                             | 129 |
| <b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....                       | 141 |
| <b>LAMPIRAN</b> .....                             | 145 |
| <b>RIWAYAT HIDUP</b> .....                        | 155 |



## **DAFTAR BAGAN**

|  |     |
|--|-----|
| Bagan 3.1 Studi pustaka.....                 | 60  |
| Bagan 3.2 Proses pelaksanaan penelitian..... | 62  |
| Bagan 3.3 Tahap pengolahan data.....         | 63  |
| Bagan 3.4 Persalaman terima kasih.....       | 123 |
| Bagan 3.5 Persalaman makasih.....            | 124 |

## DAFTAR TABEL

|  |     |
|--|-----|
| Tabel 2.1 Persalaman dalam bahasa Jepang.....  | 4   |
| Tabel 2.2 Persalaman dalam bahasa Indonesia.....   | 5   |
| Tabel 3.1 Data <i>aisatsu</i> bahasa Jepang.....   | 63  |
| Tabel 3.2 Data persalaman bahasa Indonesia.....  | 84  |
| Tabel 3.3 Persamaan <i>aisatsu okamainaku, okageda, arigatou gozaimashita, doumo arigatou, otsukaresama deshita, arigatou gozaimasu, arigatou</i> dengan terima kasih dan makasih, berdasarkan situasi penggunaan..... | 108 |
| Tabel 3.4 Perbedaan <i>aisatsu itadakimasu, otsukarisama, iie kekko desu</i> dan terima kasih loh, terima kasih kembali, terima kasih banget berdasarkan situasi penggunaan.....                                       | 114 |
| Tabel 3.5 Fenomena Bahasa dalam penerjemahan dan padanan <i>aisatsu hyougen</i> bermakna terima kasih dalam bahasa Jepang dengan ungkapan persalaman terima kasih dalam bahasa Indonesia.....                          | 125 |

## **DAFTAR LAMBANG**

○ : Berterima; dapat digunakan dalam kalimat

× : Tidak berterima; tidak dapat digunakan dalam kalimat